

погледи, но не и за естетически. Поетически творения въ които все и вся е мисълта — както напр. повечето стихове на Хервега, Фрайлиграта, Некрасова — могат да носят форма каквато ви е угодно; но тамъ ^{идея} мисълта е сдругарена съ настроението, или предмета на художественото творение е само настроението, тамъ формата има първенствующо значение, а въ много случаи тя е всичко. Външната форма на Fichtenbaum, нейната извънредна простота, е твърда ^{материално} много, дори невъзможно, да се придаде на другъ езикъ, като се спазва при това тъй леко, съ тъй малко думи, и пакъ така ясно очертания ландшафтъ. Но още по-голяма е мъката на някои отъ преводачите да спазватъ въ преводите си символа на песенъта, безъ който тя остава само една проста поетическа картина безъ особена смисълъ. Символътъ е спотаенъ задъ родътъ на персонифициранитъ Боръ (der Fichtenbaum) и Палма (die Palme) — мъжътъ и жената, съ любовния купнежъ на него къмъ нея.

Въ повечето европейски езици на нѣмската дума der Fichtenbaum (съществ. м. р.) отговарятъ думи произлезли отъ латинската Pinus, както тя, тъй и всички отъ м. р.: френски Sapin, pin италиянски, английски pine (етимолог. пакъ м. р., а обикновено ср. р.). Ето и самитъ преводи, няколко отъ многото, отъ които това се вижда нагледно.

Френски:

Sur une montagne du Nord
Un sapin isolé se dresse,
Et par la farouche caresse
D'un vent d'hiver bercé, s'endort.

Sous son manteau de givre, il rêve
D'un palmier qui, morne et dolent,
Là-bas, sur un rocher brûlant,
Tout seul, se désole sans trêve.¹

Английски:

A pine tree standeth lonely
Upon a Northern height;
By ice and snow surrounded,
It sleeps in mantle white.

¹ E. Vaughan et Ch. Tabarand. L'Intermezzo, poème d'après H. Heine, Paris, 1884.